

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Éditions des textes de Jean de Meun utilisées :

MEUN, Jean de : *Le Roman de la Rose* :

STRUBEL, Armand (1992) ; Paris : Livre de Poche, Lettres gothiques.

Toutes les références au *Roman de la Rose* dans notre travail sont faites selon cette édition.

LANGLOIS, Ernest (1914–1924) ; Paris : S.A.T.F.

LECOY, Félix (1965–1970) ; Paris : H. Champion.

MEUN, Jean de : *Li Livres de Confort de Philosophie* :

DEDECK-HÉRY Venceslas-Louis (1952) : Boethius' De consolatione by Jean de Meun. *Mediaeval Studies*, 14, p. 165–275.

Dictionnaires :

Dictionnaire historique de la langue française (1995). Direction d'Alain Rey. Paris : Le Robert.

Grand Larousse de la langue française (1971). Direction de Louis Guilbert, René Lagane, Georges Niobey. Paris : Larousse.

BLOCH, Oscar – WARTBURG, Walther von (1932) : *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Vendôme-Paris : PUF.

GODEFROY, Frédéric (1881 – 1902) : *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XIV^e siècle*. Paris.

IMBS, Paul et alii (1971–1991) : *Trésor de la langue française*. Paris : CNRS et Galimard.

LITTRÉ, Émile (1873–1877) : *Dictionnaire de la langue française*. Paris : Hachette.

REY, Alain – REY-DEBOVE, Josette (1991) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Le Robert.

SAINT-PALAYE, Lacurne de (1875–1882) : *Dictionnaire historique de l'ancien français*. Paris.

TOBLER, Adolf – LOMMATZSCH, Erhard, (1925–) : *Altfranzösisches Wörterbuch*. Berlin – Wiesbaden.

WARTBURG, Walther von (1922–) : *Französisches etymologisches Wörterbuch : eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bonn, Leipzig, Basel, Nancy.

Thesaurus linguae latinae (1900–). Leipzig (München) : B. G. Teubner .

BLAISE, Albert (1975) : *Lexicon Latinitatis Medii aevi*. Turholtli.

GEORGES, Karl-E. (1959) *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch I-II*. Basel-Stuttgart.

NIERMAYER, Jan-F (1976) *Mediae latinitatis lexicon minus*. Leiden.

PRAŽÁK, Josef – NOVOTNÝ, František – SEDLÁČEK Josef (1939) : *Latinsko-český slovník*. Praha : Česko-slovenská grafická unie.

Corpus numériques d'anciens textes français :

Corpus de la littérature médiévale (2001). Version CDROM. Paris : H. Champion.

Ouvrages consultés :

ATKINSON, Keith-J. (1974) : Les Compléments prédicatifs dans *Li livres de confort de philosophie* de Jean de Meun. *Studia Neophilologica*, 46, p. 391–408.

BALLY, Charles (1944) : *Linguistique générale et linguistique française*. Berne : A. Francke.

BEAUMARCHAIS, Jean-Pierre de – COUTY, Daniel (1994) : *Dictionnaire des œuvres littéraires de langue française*. Paris : Bordas.

BERGER, Heinrich (1899) : *Die Lehnwörter in der französischen Sprache ältester Zeit*. Leipzig : O.B. Reisland.

BERTRAND, Olivier (2002) : *Du vocabulaire religieux à la théorie politique en France au XIV^e siècle : les néologismes chez les traducteurs de Charles V (1364–1380)*. Thèse de doctorat. Paris : Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle.

BILLOTTE, Denis (2000) : *Le vocabulaire de la traduction par Jean de Meun de la Consolatio philosophiae de Boèce*. Paris : H. Champion.

BILLOTTE, Denis – BOSSEL, Philippe – HICKS, Eric (1997) : Jean de Meun lexicographe : usage de la reduplication synonymique dans deux traductions. *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance, Actes du colloque organisé par l'Université de Nancy II, 23 – 25 mars 1995*, éd. Ch. Brucker. Paris : H. Champion, p. 141–157.

BOYER, Henri (1996) : *Sociolinguistique : territoire et objets*. Lausanne – Paris : Delachaux et Niestlé.

BOURCIEZ, Édouard – BOURCIEZ, Jean (1989) : *Phonétique française, Étude historique*. Paris : Klincksieck.

BRUCKER, Charles (1997) : *Traduction et adaptation en France : à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance : actes du colloque organisé par l'Université de Nancy II, 23–25 mars 1995*. Paris : H. Champion.

BRUNOT, Ferdinand (1966) *Histoire de la langue française des origines à nos jours, t. I – De l'époque latine à la Renaissance*. Paris : Armand Colin.

BRUNOT, Ferdinand – BRUNEAU, Charles (1949) : *Précis de grammaire historique de la langue française*. Paris : Masson et Cie.

BRIDANT, Claude (1977) : Les problèmes méthodologiques dans l'étude des traductions du latin au français au XIII^e siècle: le domaine lexical. *Linguistique et philo-*

logie (*application aux textes médiévaux*), *Actes du colloque des 29 et 30 avril 1977*. Buschinger : Amiens.

BURIDANT, Claude (1980) : Les binômes synonymiques, esquisse d'une histoire des couples de synonymes du Moyen Age au XVII^e siècle. *Bulletin du centre d'analyse du discours*. Lille, p. 5–79.

BURIDANT, Claude (1983) : *Translatio mediævalis* (Théorie et pratique de la traduction médiévale). *Tralili*, 21, 1, p. 81–136.

BURIDANT, Claude (2001) : *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. Paris : SEDES.

CHADELAT, Jean-Marc (2000) : *Valeurs et fonctions des mots français en anglais à l'époque contemporaine*. Paris – Montréal : L'Harmattan.

CHAURAND, Jacques (1999) : *Nouvelle histoire de la langue française*. Paris : Le Grand livre du mois.

CHAURAND, Jacques (1977) : *Introduction à l'histoire du vocabulaire français*. Paris : Bordas.

CORBIN, Danielle (1976) : Peut-on faire l'hypothèse d'une dérivation en morphologie ? in CHEVALIER, Jean-Claude (éd.) *Grammaire transformationnelle, syntaxe et lexicale*. Lille : Université de Lille.

CORBIN, Danielle (1987) : *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*. Lille : Presses universitaires de Lille.

COSERIU, Eugenio (1964) : Pour une sémantique diachronique structurale. *Tralili*, 11, 1, p. 139–186.

COURCELLE, Pierre (1967) : *La Consolation de philosophie dans la tradition littéraire*. Paris : Études augustiniennes.

CRESPO, Roberto (1968–1969) : Jean de Meun traduttore della Consolatio Philosophiae di Boezio. *Atti della Accademia delle scienze di Torino, II, Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, 103, p. 71–171.

DAUZAT, Albert (1949) : *Précis d'histoire de la langue et du vocabulaire français*, Paris : Larousse.

DENOMY, Alex, J. (1954) : The Vocabulary of Jean de Meun's Translation of Boethius' *De consolatione philosophiae*. *Mediaeval Studies*, 16, p. 19–34.

DEROY, Louis (1980) : *L'emprunt linguistique*. Paris : les Belles lettres.

DUCHÁČEK, Otto (1960) : *Champ conceptuel de la beauté en français moderne*. Praha : SPN.

DUCHÁČEK, Otto (1967) : *Précis de sémantique française*. Brno : Universita J. E. Purkyně.

DUCHÁČEK, Otto (1978) : *L'Évolution de l'articulation linguistique du domaine esthétique du latin au français contemporain*. Brno : Universita J. E. Purkyně.

DUBOIS, Jean (1969) : *Grammaire structurale du français: III, La Phrase et les transformations*, Paris : Larousse.

DUBOIS Jean et alii (1999) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.

FILÍPEĆ, Josef (1995) : *Manuál lexikografie*. (F. Āermák et R. Blatná éditeurs). JinoĀany : H&H.

FOUCHÉ, Pierre (1952 – 1961) : *Phonétique historique du français*. Paris : Klincksieck.

FRANÇOIS, Alexis (1950) : *La désinence « ance » dans le vocabulaire français*. Lille : Giard.

FRANÇOIS, Alexis (1959) : *Histoire de la langue française cultivée des origines à nos jours*. Tome 1. Genève : Julien.

GARY-PRÍEUR, Marie-Noël (1976) : *Déboiser et déboutonner* : remarques sur la construction du sens des verbes dérivés par *de-*. in CHEVALIER, Jean-Claude (éd.) *Grammaire transformationnelle, syntaxe et lexique*. Lille : Université de Lille.

GOUGENHEIM, George (1959) : La relatinisation du vocabulaire français. *Annales de l'Université de Paris*.

GOUGENHEIM, George (1945) : Langue populaire et langue savante en ancien français. *Publication de la Faculté des Lettres de Strasbourg*. Fascicule 108, Mélanges, p 89–114.

GUIRAUD, Pierre (1968) : *Les mots savants* : Paris : PUF.

GUIRAUD, Pierre (1967) : *Structures étymologiques du lexique français*. Paris : Larousse.

GUILBERT, Louis (1975) : *La créativité lexicale*. Paris : Larousse.

HAUGEN, Einar (1950) : The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26.

HILDER, Gisela (1972) : Der scholastische Wortschatz bei Jean de Meun. *Beihefte für romanische Philologie*, 129. Tübingen : Max Niemeyer.

HUMBLEY, John (1977) : Vers une typologie de l'emprunt linguistique. *Cahiers de lexicologie*. Paris : Didier Larousse, p. 46–70.

JAKOBSON, Roman (1928) : Pojem hláskoslovného zákona a princip teleologický. *Āasopis pro moderní filologii* 14, 183–184.

JOLY, Geneviève (1995) : *Précis de phonétique historique du français*. Paris : Armand Colin.

KLEIBER, George (1978) : *Le mot « ire » en ancien français (XI^e – XIII^e siècle)*. *Essai d'une analyse sémantique*. Paris : Klincksieck.

LANGLOIS, Ernest (1891) : *Origines et sources du « Roman de la Rose*. Paris : E. Thorin, Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome, 58.

LE GOFF, Jacques (2000) : *Intelektuálové ve středověku*. Praha : Karolinum.

LÖFSTEDT, Leena (1976) : La Réduplication synonymique de Jean de Meun dans sa traduction de Végèce. *Neuphilologische Mitteilungen*, 77, p. 223–242.

LÖFSTEDT, Leena (1977) : La Traduction des mots abstraits dans le Végèce de Jean de Meun. *Actes du 6 Congrès des Romanistes Scandinaves*. Upsalla, p. 191–96.

LUSIGNAN, Serge (1986) : *Parler vulgairement. Les intellectuels et la langue française aux XIII^e et XIV^e siècles*. Paris – Montréal : J. Vrin.

LUSIGNAN, Serge – OUY George (1991) : Le bilinguisme latin – français à la fin du

- Moyen Age. *Medieval and Renaissance Texts and Studies*, Binghamton – New York, p. 155 – 164.
- MALKIEL, Yakov (1959) : Irreversible binominals. *Lingua*, t. VIII, p. 113–160.
- MALKIEL, Yakov (1945) : Development of the latin suffixes *-antia* and *-entia* in the romance languages. *University of California Publ. in Linguistics*, I, 4, p. 41–188.
- MARCHAND, Hans (1951) : Esquisse d'une description des principales alternances dérivatives dans le français d'aujourd'hui. *Studia linguistica* 5, 95–112.
- MARTINET, André (1996) *Éléments de linguistique générale*. Paris : Armand Colin.
- MERK, Georges (1980) : A propos de certains termes scientifiques du XVI^e siècle. *Tralili*, XVIII, 1, p. 369–376.
- MONFRIN, Jacques (1963) : Humanisme et Traductions au Moyen âge. *Journal des savants*, p. 161–190.
- MONFRIN, Jacques (1964) : Les traducteurs et leur public en France au Moyen âge. *Journal des savants*, p. 5–20.
- NECHUTOVÁ, Jana (1995) : *Středověká latina*. Brno : Vydavatelství MU.
- NYROP, Kristoffer (1903) : *Grammaire historique de la langue française 3*. Copenhague : Gyldendalske Boghandel-Nordisk Forlag.
- ORESME, Nicole (1940) : *Le livre d'éthique d'Aristote*. éd. Menut. New York : G. E. Stechert.
- OSTRÁ, Růžena (1967) : Le champ conceptuel du travail dans les langues romanes. Domaine français, espagnol et roumain. *Études romanes de Brno 3*, Brno.
- OSTRÁ, Růžena (1971) : Le champ conceptuel du travail en ancien français. *Études romanes de Brno 5*, Brno.
- OSTRÁ, Růžena (1974) : Structure onomasiologique du travail en français : étude diachronique d'un champ conceptuel. *Opera Universitatis Purkynianae Brunensis, Facultas philosophica 191*, Brno.
- OSTRÁ, Růžena (1990) : *Přehled vývoje románských jazyků I. Lidová latina. Francouzština*. Praha : SPN.
- PARÉ, Gérard (1941) : *Le Roman de la Rose et la scolastique courtoise*. Paris : J. Vrin, Ottawa : Institut d'études médiévales.
- PARIS, Gaston (1900) : Les plus anciens mots d'emprunt du français. *Journal des Savants*, 65.
- PELLEGRINI, Silvio (1953) : Iterazione sinonimiche nella canzone di Rolando. *Studi mediolatini e volgari a cura dell' Istituto de Fil. rom. dell' univ. di Pisa*. Bologna, p. 152–177.
- PERGNIER, Maurice (1989) : *Les anglicismes*. Paris : PUF.
- PICHON, Édouard (1942) : *Les principes de la suffixation en français*. Paris : d'Artey.
- PICOCHÉ, Jacqueline (1992) : *Précis de lexicologie française. L'étude et l'enseignement du vocabulaire*. Paris : Nathan.
- REY-DEBOVE, Josette (1973) : La sémiotique de l'emprunt lexical. *Tralili* (11), p. 107–123.

ROQUES, Mario – THOMAS, Antoine (1938) : Traductions françaises de la *Consolatio philosophiae* de Boèce. *Histoire littéraire de la France*, vol. 37, p. 419–488.

ŘÍHOVÁ, Adéla (2004) : Croissant, un des mots tchèques d'origine française, vue sociologique. *Opera Romanica 5*. České Budějovice : Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta.

SABLAYROLLES, Jean-François (2000). *La néologie en français contemporaine. Examen du concept et analyse de productions néologiques récents*. Paris : H. Champion.

SALVEDRA de Grave, J.-J. (1906) : *De franse woorden in het Nederlands*. Amsterdam.

SAUSSURE, Ferdinand de (1971) : *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot.

SCHÓN, Peter-M. 1960 : *Studien zum Stil der fruhen franzosischen Prosa : Robert de Clari, Geoffroy de Villardouin, Henri de Valenciennes* : Frankfurt am Mein : V. Klostermann.

SCHEEERER, M. (1923) : *Englisches Sprachgut in der französischen Tagespresse der Gegenwart*. Giessen.

ŠABRŠULA, Jan (1983) : *Základy francouzské lexikologie*. Praha : SPN.

TAYLOR, Robert (1965) : Les néologismes chez Nicole Oresme, traducteur du XIV^e siècle. *Actes du Xe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*. Paris : Klincksieck, t. II, p. 589–604.

TRÉNEL, Jacques (1904) : *L'ancien Testament et la langue française du moyen âge (VIII^e – XV^e siècles)*. Paris : H. Champion.

ULLMANN, Stephen (1952) : *Précis de sémantique française*. Berne : A. Francke.

VACHEK, Josef (1968) : *Dynamika fonologického systému spisovné češtiny*. Praha : Acedemia.

VACHEK, Josef (1970) : *U základů pražské jazykovědné školy. PČSL I*. Praha : Academia.

VACHEK, Josef (1994) : K teleologickému pojetí změn v historii jazykového systému. *Naše řeč 77*, 127–132.

VERGER, Jacques (1995) : *Les Universités françaises au Moyen Age*. Leiden : Köln.

WARTBURG, Walter von (1946) : *Évolution et structure de la langue française*. Berne : Francke.

WIND, Bartina- H. (1928) : *Les mots italiens introduits en français au XVI^e siècle*. Deventer : Ae. A. Kluwer.

ZINK, Michel (1982) : *La Prédication en langue romane avant 1300*. Paris : H. Champion.

ZINK, Michel (1992) : *Littérature française du Moyen Age*. Paris : PUF.

ZWANENBURG, Wiecher (1983) : *Productivité morphologique et emprunt*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.